

się w różnych wydawnictwach. I tak w *Karaj Awazy* („Głos Karaima”) ukazującym się w Łucku 3 razy do roku, w zeszytcie 2 (4) z 1932 r. opublikowano osiem utworów poety, wśród nich wiersze *Klaklar* („Pragnienia”), *Tanbyłahy wachtlej* („O poranku”), *Kiusiańcz* („Tęsknota”). We wspomnianym zeszytcie jest też artykuł Jakuba Maleckiego z Poniewieża o poecie z okazji rocznicy jego śmierci.

Należy też wspomnieć następujące wiersze: *Iszanczlar* („Nadzieje”), *Kiult'kiusiu Gorahnyn* („Śmiech losu”), *Sahynczlar* („Przemyslenia”), i sztuki teatralne: *Chatan bastisi* („Młodzieniec”), *Kudahyjar* („Swatki”), *Erbiliar'* („Duchowni”), *Birisi bizdiań borczłu alma katyn* („Jeden z nas musi się ożenić”), *Bary jioż wachtynda* („Wszystko w swoim czasie”) i oraz kilka niedokończonych utworów.

Utwory te stanowią nieoceniony wkład w twórczość narodu karaimskiego, o czym wiele mówiono

Pragnienia

Mądrym być od urodzenia,
Naznaczonym do wielkich dzieł,
Zostawić ślad za sobą
Na wieczne czasy.

 Iść na czele narodu,
 Być wyżej od wszystkich,
 Potępiając uciekać od oszustwa
 I świecić w ciemności.

Swobodnie doganiać światło
I kochanym być przez wszystkich,
Radzić silnym
I bronić władców swoim mieczem.

 Oślepiac wszystkich swoim rozumem
 I w jednościi żyć z każdym,
 Żeby wdzięczne były wszystkie moje dni,
 To są moje pragnienia.

O porannym czasie

Ucieka ciemność,
Zwiększają się cienie
I przychodzi początek
Radosnego dnia.
 Niebiosa bieleją
 I pali się poranek,
 Ciepły wiatr wieje,
 I płynie w dal.

Budzi się las,
Wszędzie cicho, spokojnie,
Ze snu wstają
Ludzie ziemi.

 Obudzeni idą
 Wszyscy do pracy,
 Pszczola leci
 Do słodkiego kwiatu.

Ciepłej się robi
Od dużych promieni,
Zaczyna się życie
Niby na nowo.

podczas jubileuszowego spotkania w dniu 11 września 2004 r., zorganizowanego z okazji 100-lecia urodzin poety przez Gminę Karaimską w Poniewieżu. Przypomniano wówczas biografię i twórczość Szełumiela Łopatto. Głos zabierali przedstawiciele władz miasta, gminy karaimskiej oraz innych mniejszości narodowych. Spotkanie umiliły folklorystyczne występy dzieci z klubu, w którym goszczono przybyłych oraz karaimskiego zespołu *Sanduhacz*. Po części oficjalnej uczestnicy mieli możliwość degustacji dań karaimskich, spędzenia czasu w gronie Karaimów z Poniewieża, Wilna, Trok i Polski oraz zapoznania się z poplenerową wystawą rysunków dzieci karaimskich i ze zdjęciami ze zbiorów rodzinnych poniewieżskich Karaimów.

Irena Jaroszyńska

na podstawie wystąpienia Joany Samulavičiūtė
podczas jubileuszu w dniu 11.09.2004 r.

Klaklar

Uślu bołma Tuwhan kiuńdiań,
Wakillańgiań ułtu iszkiea,
Kałdyrma jyz oż artymdan
Sansyz ułtu ömiurlukkia.
 Barma ułusba ałynda,
 Turma bijikriak baryndan,
 Chorłap kaczma jałtajtychtan
 Da bałkytma karanhyda.

Azat kuwma jarychłychny
Da siuwiumlu bołma baryba,
Ūgiut'lamia kiuczłularni
Da bijlarni oż kyłyczymba.
 Sokurajtma baryn akyłba
 Da birliktia bołma baryba,
 Czebiar bołhej bar kiuńlarim,
 Bułar mienim bar klaklarim.

1920

Tanbyłahy wachtlej

Kioczat' karanhyłych,
Tiusziat' kiologia
Da kielat' baszłych
Bijańczli kiuńgia.
 Kiokliar aharat
 Da janat awłach,
 Issi jel üriat'
 Da czomat jyrach.

Ojanat orman,
Bary tyncz, emiń,
Jukudan turat
Dunjasy jerniń.
 Ojanyp barat
 Har biri iszkiea,
 Bał czibin' kaczat
 Tatły czeczkiakia.

Artat issilik
Ułtu bałkuwdan,
Baszłanat tirlik
Kyjasa janhydan.

1920